

ЛОКАЛИЗАЦИЯ ВЕБ-КОНТЕНТА

Локализация – это разновидность переводческой деятельности в виде культурной и лингвистической адаптации продукта в сфере информатики, кибернетики и смежных с ними науках.

Приоритетной задачей локализации является как языковая, так и культурная адаптация продукта к территории его распространения посредством различных компьютерных программ. Для выполнения данной задачи требуется решение 2 исследовательских задач:

- 1) изучение специфики компьютерного дискурса;
- 2) изучение и внедрение таких моделей перевода, которые акцентируют внимание на передачу в тексте перевода культурологических аспектов смысла.

Человек, занимающийся локализацией, должен сочетать знания переводчика и инженера, разбираться не только в программном обеспечении, но и в аппаратном, владеть профессиональной лексикой, необходимыми информационными средствами, чтобы разбираться в материалах, которые нужно будет локализовать, например, изменять меню, изображения, окно сообщения и т.п.

Существует три уровня локализации:

- 1) поддержка языка и национальных стандартов – это необходимый минимум, чтобы программа могла выполнять свои функции в другой стране (вывод на экран символов языка, ввод текста, алфавитная сортировка, строковые операции и т. д.);
- 2) перевод интерфейса программы на целевой язык, чтобы пользователь понимал, как пользоваться той или иной программой;
- 3) тщательная настройка под каждую страну, в которой необходим запуск приложения (работа со словоформами, дополнительные стандарты, не влияющие на основную функциональность программы, учет национального менталитета и т.д.).